

Preview: 16
Full Agreement: 62 Pages

Summary: This is a franchise agreement for use with a food and beverage franchise.

FRANCHISE AGREEMENT

This Franchise Agreement made this day of [INSERT DATE] by and between

WHEREAS, Franchisor has developed, and is in the process of further developing, a System identified by the service mark "[INSERT BRAND]" and relating to the establishment and operation of [INSERT BRAND] concept, referred to as "[INSERT BRAND]," and

1- DEFINITIONS

Whenever used in this Agreement, the following words and terms have the following meanings:

"Affiliate"

"Agreement"

"Approved Location"

"Approved Supplier(s)" has the meaning given to such term in Section 13.1;

"Competitive Business"

"Confidential Information"

"Cooperative Advertising"

"Designated Manager"

"Effective Date"

"Electronic Depository Transfer Account"

;

"Franchise"

"Franchise Fee"

"Franchised Business"

"Franchisee"

"Franchisor"

معاينة: 16 صفحات

الإتفاقية الكامل: 62 صفحات

ملخص: هذه إتفاقية إمتياز للإستخدام في إمتياز الطعام و الشراب.

اتفاقية إمتياز

تم إبرام إتفاقية الامتياز هذه بتاريخ [إدخال], من قبل وبين

حيث أن مانح الامتياز قام بتطوير نظام وهو الآن بصدد القيام بالمزيد من التطوير لهذا النظام المحدد بخدمة العلامة التجارية "[إدخال العلامة التجارية]" والمتعلقة بتأسيس وتشغيل فكرة "[إدخال العلامة التجارية]", المشار إليها بـ "[إدخال العلامة التجارية]" , و

1- التعريفات

حيثما يتم استخدام هذه الكلمات والمصطلحات في الإتفاقية, سيكون لها المعاني الآتية:

"الشركات التابعة"

"الإتفاقية"

"الموقع المعتمد"

"المورد (الموردين) المعتمد" يحمل المعنى المنسوب إليه في القسم 1-13.

"الأعمال المنافسة"

"المعلومات السرية"

"الإعلان التعاوني"

"المدير المكلف"

"تاريخ النفاذ"

"حساب نقل الإيداع الإلكتروني"

"الامتياز"

"رسم الامتياز"

"أعمال الامتياز"

"مستخدم الامتياز"

"مانح الامتياز"

“Franchisor Indemnities”

"تعويضات مانح الامتياز"

“Grand Opening Advertising”

"إعلان الافتتاح الكبير"

“Gross Sales” means the aggregate of all revenue from the sale of products and services from all sources in connection with the Franchised Business, whether for check, cash, credit, barter exchange or otherwise including, without limitation, all proceeds from any business interruption insurance, but excluding...

"إجمالي المبيعات" يقصد به إجمالي كافة العائدات من مبيعات المنتجات والخدمات المقدمة من كافة المصادر ذات الصلة بأعمال الامتياز، سواء من الشيكات أو النقد أو الائتمان والتبادل التجاري أو خلافه بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، كافة العائدات من أي تأمين الأعمال المنقطعة، وتستثني...

“Gross Sales Reports”

"تقارير إجمالي المبيعات"

“Incapacity”

"العجز"

“Internet”

"الانترنت"

“Local Advertising”

"الإعلان المحلي"

“Manual”

"الدليل"

“Marketing Fund”

"تمويل التسويق"

“Marketing Fund Contribution”

"المساهمة في تمويل التسويق"

“Marks”

"العلامات"

“Protected Territory” means the geographic area granted to Franchisee under this Agreement as defined by Section 2.5;

"المنطقة المحمية" يقصد بها المنطقة الجغرافية المقدمة إلى مستخدم الامتياز بموجب هذه الاتفاقية وحسب المحدد في القسم 2-5.

“Royalty Fee”

"رسم الملكية"

“System”

"النظام"

“Trade Secrets” means information in any form (including, but not limited to, technical or non-technical data, formulas, patterns, compilations, programs, devices, methods, techniques, drawings, processes, financial data, financial plans,...

"الأسرار التجارية" يقصد بها المعلومات بأي شكل كانت (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البيانات الفنية وغير الفنية والصيغ والنماذج والمصنفات والبرامج والوسائل والطرق والتقنيات والرسومات والعمليات والبيانات المالية والمخططات المالية ومخططات...

2 GRANT OF FRANCHISE; APPROVED LOCATION

2 منح الامتياز، الموقع المعتمد.

2-1 Grant

1-2 منح الامتياز

Franchisor hereby grants to Franchisee, and Franchisee undertakes and accepts, upon the terms and conditions herein contained, a revocable, limited license to operate one (1) [INSERT BRAND] outlet using the System and Marks.

يمنح مانح الامتياز بموجبه مستخدم الامتياز، والأخير بدوره يتعهد ويقبل بناءً على الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية وترخيص قابل للإلغاء ومحدود لتشغيل منفذ بيع "[إدخال العلامة التجارية]" باستخدام النظام والعلامات.

2-2 Approved Location

2-2 الموقع المعتمد

2-3	<u>Approved Location Not Determined</u>	<u>الموقع المعتمد غير المحدد</u>	3-2
	*****	*****	
2-4	<u>Sub-franchising/Agents</u>	<u>وكلاء/ بيع الامتياز من الباطن</u>	4-2
	Franchisee shall not sublicense the use of the System or Marks to any person or entity...	لا يجوز لمستخدم الامتياز منح الترخيص من الباطن لاستخدام النظام أو العلامات لأي شخص أو كيان...	
2-5	<u>Protected Territory</u>	<u>المنطقة المحمية</u>	5-2
	*****	*****	
2-6	<u>Franchisor's Rights</u>	<u>حقوق مانح الامتياز</u>	6-2
	<u>Except to the extent provided in Section 2.5, Franchisor and its Affiliates retain all of its rights and discretion with respect to the System and Marks, including the right to:</u>	باستثناء ما هو منصوص عليه في القسم 2-5, يحتفظ كل من مانح الامتياز والشركات التابعة له بكل حقوقه وحرية تصرفهم فيما يتعلق بالنظام والعلامات, بما في ذلك الحق في:	
	*****	*****	
3	<u>FEES</u>	<u>الرسوم</u>	3
3-1	<u>Franchise Fee</u>	<u>رسم الامتياز</u>	1-3
	Upon execution of this Agreement, Franchisee shall pay a fee ("Franchise Fee") to Franchisor of [INSERT AMOUNT]...	بعد إبرام هذه الاتفاقية, يتعين على مستخدم الامتياز المبادرة إلى دفع رسم ("رسم الامتياز") إلى مانح الامتياز مبلغ يقدر [إدخال المبلغ]...	
3-2	<u>Monthly Royalty Fee</u>	<u>رسم الملكية الشهري</u>	2-3
	On the first day of each month for so long as this Agreement shall be in effect, Franchisee shall pay to Franchisor without offset, credit or deduction of any nature, a monthly fee ("Royalty Fee") equal to [INSERT AMOUNT] percent (X%) of Gross Sales for the month ending the previous day...	يعتبر الرسم سارياً في اليوم الأول من كل شهر طوال سريان هذه الاتفاقية, ويتعين على مستخدم الامتياز المبادرة إلى الدفع إلى مانح الامتياز دون مقاصة أو دين أو خصم من أي نوع كان, رسم شهري ("رسم الملكية") مساوية لـ [إدخال النسبة] بالمائة (X%) من إجمالي المبيعات عن الشهر المنتهي في اليوم السابق...	
3-3	<u>Marketing Fund Contribution</u>	<u>المساهمة في صندوق التسويق</u>	3-3
	*****	*****	
3-4	<u>Taxes</u>	<u>الضرائب</u>	4-3
	*****	*****	
3-5	<u>Electronic Transfer</u>	<u>النقل الإلكتروني</u>	5-3
	*****	*****	
3-6	<u>Late Fees</u>	<u>رسوم التأخير</u>	6-3
	*****	*****	
3-7	<u>Application of Payments</u>	<u>التقدم بطلب الدفعات</u>	7-3
	*****	*****	
4	<u>TERM AND RENEWAL</u>	<u>المدة والتجديد</u>	4

4-1	<u>Initial Term</u>	<u>المدة الأولية</u>	1-4
	This Agreement shall be effective and binding for an initial term of [INSERT] years from the Effective Date, unless sooner terminated pursuant to Section 16.	تعتبر هذه الاتفاقية سارية ملزمة لمدة أولية تصل إلى "[إدخال]" سنوات اعتباراً من تاريخ النفاذ، ما لم يتم إنهائها سرياً وفقاً للقسم 16.	
4-2	<u>Successive Terms</u>	<u>المدد اللاحقة</u>	2-4
	*****	*****	
5	<u>APPROVED LOCATION</u>	<u>الموقع المعتمد</u>	5
5-1	<u>Selection of Site</u>	<u>اختبار الموقع</u>	1-5
	If an Approved Location for the Franchised Business has not been determined as of the Effective Date, Franchisee shall promptly select a site for the Franchised Business and shall notify Franchisor of such selection. Franchisor shall evaluate the site and notify Franchisee of its approval or disapproval of the site within a reasonable time (usually thirty (30) days) of receiving notice of the site from Franchisee. If Franchisor approves of such selection, the site shall be designated as the Approved Location...	في حال عدم تحديد الموقع المعتمد لأعمال الامتياز في تاريخ النفاذ، يتعين على مستخدم الامتياز اختيار موقع مباشرة من أجل أعمال الامتياز، ويتعين عليه إخطار مانح الامتياز بهذا الاختيار. ويتعين على مانح الامتياز تقييم الموقع وإخطار مستخدم الامتياز بموافقته أو عدم موافقته على الموقع في غضون فترة زمنية معقولة (عادة ثلاثين (30) يوماً) من استلام إشعار الموقع من قبل مستخدم الامتياز. في حال وافق مانح الامتياز على مثل هذا الاختيار، يتم تحديد الموقع بأنه موقعاً معتمداً...	
5-2	<u>Failure to Select Site</u>	<u>الإخفاق في اختبار الموقع</u>	2-5
	*****	*****	
5-3	<u>Lease of Approved Location</u>	<u>استئجار الموقع المعتمد</u>	3-5
	*****	*****	
5-4	<u>Development of Approved Location</u>	<u>تطوير الموقع المعتمد</u>	4-5
	*****	*****	
5-4-1	employ a competent licensed architect or engineer to prepare, for Franchisor's approval, preliminary plans and specifications for improvement of the Approved Location adapted from the plans furnished by Franchisor	توظيف مهندس مختص معتمد أو مهندس معماري لإعداد موافقة مانح الامتياز، والمخططات الأولية والمواصفات لتحسينات الموقع المعتمد المأخوذ عن المخططات المعدة من قبل مانح الامتياز.	1-4-5
	*****	*****	
5-5	<u>Failure to Develop Approved Location</u>	<u>الإخفاق في تطوير الموقع المعتمد</u>	5-5
	*****	*****	
5-6	<u>Opening</u>	<u>الافتتاح</u>	6-5
5-6-1	Before opening the Franchised Business and commencing business, Franchisee must:	قبل افتتاح أعمال الامتياز والشروع في الأعمال ينبغي على مستخدم الامتياز تنفيذ الآتي:	1-6-5
	*****	*****	
5-7	<u>Failure to Open</u>	<u>الإخفاق في الافتتاح</u>	7-5
	*****	*****	
5-8	<u>Use of Approved Location</u>	<u>استخدام الموقع المعتمد</u>	8-5

5-9	<u>Relocation</u>	<u>تغير الموقع</u>	9-5
	*****	*****	
6	<u>PROPRIETARY MARKS</u>	<u>علامات الملكية</u>	6
6-1	<u>Ownership</u>	<u>الملكية</u>	1-6
	Franchisee's right to use the Marks is derived solely from this Agreement, is nonexclusive and is limited to the conduct of business by Franchisee pursuant to, and in compliance with, this Agreement and all applicable standards, specifications and operating procedures prescribed from time to time by Franchisor...	يحق لمستخدم الامتياز استخدام العلامات المأخوذة فقط من هذه الاتفاقية، غير الحصرية والمقتصرة على إدارة الأعمال من قبل مستخدم الامتياز وفقاً وبالتماشي مع هذه الاتفاقية وكافة المعايير والمواصفات المطبقة وإجراءات التشغيل المحددة من وقت لآخر من قبل مانح الامتياز...	
6-2	<u>Limitations on Use</u>	<u>القيود على الاستخدام</u>	2-6
	*****	*****	
6-3	<u>Notification of Infringements and Claims</u>	<u>اشعارات التعديلات والمطالبات</u>	3-6
	*****	*****	
6-4	<u>Indemnification for Use of Marks</u>	<u>تعويض استخدام العلامات</u>	4-6
	*****	*****	
6-5	<u>Discontinuance of Use</u>	<u>وقف الاستخدام</u>	5-6
	*****	*****	
6-6	<u>Right to Inspect</u>	<u>حق التفتيش</u>	6-6
	*****	*****	
6-7	<u>Franchisor's Sole Right to Domain Name</u>	<u>حق مانح الامتياز الوحيد في اسم النطاق</u>	7-6
	*****	*****	
7	<u>TRADE SECRETS AND OTHER CONFIDENTIAL INFORMATION</u>	<u>الأسرار التجارية والمعلومات السرية الأخرى</u>	7
7-1	<u>Confidentiality of Trade Secrets and Other Confidential Information</u>	<u>سرية الأسرار التجارية وغيرها من المعلومات السرية</u>	1-7
	Franchisee acknowledges that Franchisor shall disclose Trade Secrets and other Confidential Information to Franchisee during the training program, through the Manual, and as a result of guidance furnished to Franchisee during the term of this Agreement...	يقر مستخدم الامتياز بأن مانح الامتياز سوف يفصح عن الأسرار التجارية وغيرها من المعلومات السرية إلى مستخدم الامتياز أثناء برنامج التدريب، ومن خلال الدليل ونتيجة الإرشادات التوجيهية المقدمة إلى مستخدم الامتياز أثناء فترة سريان الاتفاقية...	
7-2	<u>Additional Developments</u>	<u>التطورات الإضافية</u>	2-7
	All ideas, concepts, techniques or materials concerning the System or developed, in whole or in part, using Trade Secrets or other Confidential Information, whether or not protectable intellectual property and whether created by or for Franchisee or its owners or employees, shall be promptly disclosed to Franchisor...	ينبغي الإفصاح فوراً للمانح الامتياز عن كافة الأفكار والمفاهيم والتقنيات والمواد المتصلة بالنظام أو التي تم إنشائها كلياً أو جزئياً باستخدام الأسرار التجارية أو غيرها من المعلومات السرية، سواء مشمولة بحماية الملكية الفكرية أم لا، وسواء تم إنشائها من قبل أو لصالح مستخدم الامتياز أو ماله أو موظفيه. وتعتبر الملكية الوحيدة والحصرية لمانح الامتياز...	

7-3	<u>Exclusive Relationship</u>	<u>العلاقات الحصرية</u>	3-7
	*****	*****	
7-4	<u>Nondisclosure and Non-Competition Agreements with Certain Individuals</u>	<u>إبرام اتفاقية عدم الإفصاح وعدم المنافسة مع بعض الأفراد.</u>	4-7
	*****	*****	
7-5	<u>Reasonableness of Restrictions</u>	<u>معقولة القيود</u>	5-7
	*****	*****	
8	<u>TRAINING AND ASSISTANCE</u>	<u>التدريب وتقديم المساعدة</u>	8
8-1	<u>Initial Training</u>	<u>التدريب الأولي</u>	1-8
	*****	*****	
8-2	Franchisor shall provide an on-site training program, which shall be conducted at the Franchised Business prior to the opening of the Franchised Business for a period up to ...	يتعين على مانح الامتياز تقديم برنامج التدريب في الموقع, يتم إجرائه في أعمال الامتياز قبل افتتاح أعمال الامتياز بمدة تصل إلى...	2-8
8-3	<u>Opening Assistance</u>	<u>مساعد الافتتاح</u>	3-8
	*****	*****	
8-4	<u>Failure to Complete Initial Training Program</u>	<u>الإخفاق في اكمال برنامج التدريب الأولي</u>	4-8
	*****	*****	
8-5	<u>New Designated Manager</u>	<u>المدير المكلف الجديد</u>	5-8
	*****	*****	
8-6	<u>Ongoing Training</u>	<u>التدريب المستمر</u>	6-8
	*****	*****	
9	<u>MANUAL</u>	<u>الدليل</u>	9
9-1	<u>Loan by Franchisor</u>	<u>إعارة مانح الامتياز</u>	1-9
	While this Agreement is in effect, Franchisor shall lend to Franchisee one (1) copy of the Manual or grant Franchisee access to an electronic copy of the Manual...	يتعين على مانح الامتياز أثناء سريان هذه الاتفاقية, إعارة مستخدم الامتياز نسخة واحدة (1) من دليل أو السماح لمستخدم الامتياز الدخول إلى النسخ الإلكترونية من الدليل...	
9-2	<u>Revisions</u>	<u>التعديلات</u>	2-9
	*****	*****	
9-3	<u>Confidentiality</u>	<u>السرية</u>	3-9
	*****	*****	
10	<u>FRANCHISE SYSTEM</u>	<u>نظام الامتياز</u>	10
10	<u>Uniformity</u>	<u>التوحيد</u>	1-10
	*****	*****	
10-2	<u>Modification of the System</u>	<u>تعديلات النظام</u>	2-10

Franchisor has the right to change or modify the System from time to time including, without limitation, the adoption and use of new or modified Marks or copyrighted materials, and new or additional computer hardware, software, equipment, products, supplies or business or operational techniques. Franchisee shall accept and use any such changes in, or additions to, the System as if they were a part of this Agreement as of the Effective Date.

يحق لمانح الامتياز تغيير أو تعديل النظام من حين لآخر بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، اعتماد واستخدام العلامات الجديدة أو المعدلة أو مواد حقوق الطبع وأجهزة الحواسيب الجديدة أو الإضافية أو البرامج أو التجهيزات أو المنتجات أو اللوازم أو الأعمال أو التقنيات التنفيذية. يتعين على مستخدم الامتياز قبول واستخدام أي من هذه التغييرات في أو الإضافات أو النظام باعتبارها جزء من هذه الاتفاقية وذلك ابتداءً من تاريخ النفاذ.

10-3 Variance الاختلاف 3-10

11 ADVERTISING AND PROMOTIONAL ACTIVITIES الإعلان والنشاطات الإعلانية 11

11-1 Grand Opening Advertising إعلان الافتتاح الكبير 1-11

Franchisee shall spend not more than [INSERT AMOUNT] during the first three (3) months of operation of the Franchised Business on local advertisement and promotion of the initial opening (“Grand Opening Advertising”)....

لن ينفق مستخدم الامتياز مبلغ يزيد عن "[إدخال المبلغ]" أثناء الأيام الثلاثة الأولى من تشغيل أعمال الامتياز في الإعلانات المحلية والترويج للافتتاح الأولي (إعلان الافتتاح الكبير)....

11-2 Local Advertising الإعلان المحلي 2-11

11-3 Marketing Fund صندوق التسويق 3-11

11-4 Cooperative Advertising الإعلان التعاوني 4-11

11-5 Internet Advertising الإعلانات عبر الإنترنت 5-11

Franchisee may not establish a presence on, or market using, the Internet in connection with the Franchised Business without Franchisor's prior written consent. Franchisor has established and maintains an Internet website at the uniform resource locator [INSERT WEBSITE] (“[INSERT BRAND] website”)....

لا يجوز لمستخدم الامتياز تأسيس وجود له أو سوق باستخدام الإنترنت فيما يتعلق بأعمال الامتياز دون الحصول على موافقة مانح الامتياز الخطية المسبقة. وقد أسس مانح الامتياز ويحتفظ بموقع على الإنترنت وعلى محدد موقع الموارد الموحد "[إدخال اسم الموقع الإلكتروني]" ("موقع انترنت" "[إدخال العلامة التجارية]")....

11-6 Telephone Directory Advertising الإعلان عبر دليل الهاتف 6-11

12 ACCOUNTING, RECORDS AND REPORTING OBLIGATIONS الحسابات والسجلات والتزامات تقديم التقارير -12

12-1 Records السجلات 1-12

12-2 Gross Sales Reports تقارير اجمالي المبيعات 2-12

Franchisee shall maintain an accurate record of Gross Sales and shall deliver to Franchisor a signed and verified statement of Gross Sales ("Gross Sales Report") for each month in a form that Franchisor approves or provides in the Manual.

يتعين على مستخدم الامتياز الاحتفاظ بسجل دقيق لإجمالي المبيعات وعليه تسليمه إلى مانح الامتياز بيان موقع ومدقق لإجمالي المبيعات ("تقرير إجمالي المبيعات") لكل شهر في النموذج المصادق عليه أو المقدم في الدليل.

12-3	<u>Financial Statements</u>	<u>البيانات المالية</u>	3-12
	*****	*****	
12-4	<u>Other Reports</u>	<u>التقارير الأخرى</u>	4-12
	*****	*****	
12-5	<u>Computer/Point-of-Sale System</u>	<u>نظام الحاسوب/ نقاط البيع</u>	5-12
	*****	*****	
12-6	<u>Right to Inspect</u>	<u>حق المعاينة</u>	6-12
	Franchisor or its designee has the right, during normal business hours, to examine, copy and audit the books, records and tax returns of Franchisee...	يحق لمانح الامتياز أو مرشحه وخلال ساعات العمل الاعتيادية، فحص ونسخ وتدقيق الدفاتر والسجلات والإقرارات الضريبية الخاصة بمستخدم الامتياز...	
12-7	<u>Release of Records</u>	<u>إصدار السجلات</u>	7-12
	*****	*****	
13	<u>STANDARDS OF OPERATION</u>	<u>معايير التشغيل</u>	13
13-1	<u>Authorized Products, Services and Suppliers</u>	<u>المنتجات المصرح بها والخدمات اللوازم</u>	1-13
13-1-1	Franchisee acknowledges that the reputation and goodwill of the System is based in large part on offering high quality products and services to its customers. Accordingly, Franchisee shall provide or offer for sale or use at the Franchised Business only those products, supplies, signs, equipment and other items and services that Franchisor from time to time approves (and which are not thereafter disapproved) and that comply with Franchisor's specifications and quality standards...	يقر مستخدم الامتياز بأن سمعة وشهرة النظام تستند في جزء كبير منها على التقديم إلى العملاء منتجات وخدمات عالية الجودة. ووفقاً لذلك، يتعين على مستخدم الامتياز تقديم أو العرض للبيع أو للاستخدام في أعمال الامتياز فقط تلك المنتجات واللوازم واللافتات والمعدات وغيرها من المواد والخدمات التي يصادق عليها مانح الامتياز من حين لآخر (وتلك التي لم يتم رفضها فيما بعد) والتي تتوافق مع مواصفات ومعايير جودة مانح الامتياز...	1-1-13
	*****	*****	
13-2	<u>Appearance and Condition of the Franchised Business</u>	<u>مظهر وحالة أعمال الامتياز</u>	2-13
	Franchisee shall maintain the Franchised Business and the Approved Location in "like new" condition, and...	يتعين على مستخدم الامتياز الحفاظ على أعمال الامتياز والموقع المعتمد بحالة "كأنه جديد"، ويتعين عليه إصلاح أو...	
13-3	<u>Ownership and Management</u>	<u>الملكية والإدارة</u>	3-13
	*****	*****	
13-4	<u>Days of Operation</u>	<u>أيام التشغيل</u>	4-13
	*****	*****	
13-5	<u>Contributions and Donations</u>	<u>المساهمات والتبرعات</u>	5-13
	*****	*****	

13-6	<u>Licenses and Permits</u>	<u>التراخيص والتصاريح</u>	6-13
	*****	*****	
13-7	<u>Notification of Proceedings</u>	<u>الإخطار بالإجراءات القضائية</u>	7-13
	*****	*****	
13-8	<u>Compliance with Good Business Practices</u>	<u>الامتثال لممارسات أعمال التجارية السليمة</u>	8-13
	*****	*****	
13-9	<u>Uniforms</u>	<u>اللباس الموحد</u>	9-13
	*****	*****	
13-10	<u>Vending Machines</u>	<u>آلات البيع</u>	10-13
	*****	*****	
13-11	<u>Credit Cards</u>	<u>بطاقات الاعتماد</u>	11-13
	*****	*****	
13-12	<u>Best Efforts</u>	<u>بذل قصارى الجهد</u>	12-13
	Franchisee shall use its best efforts to promote and increase the sales and recognition of services offered through the Franchised Business. Franchisee shall require all of Franchisee's employees, managers, officers, agents and representatives to make a good faith effort to enhance and improve the System and the sales of all services and products provided as part of the System.	يتعين على مستخدم الامتياز بذل قصارى جهده لتعزيز وزيادة المبيعات والاهتمام بالخدمات المقدمة من خلال أعمال الامتياز. وينبغي أن يطلب ممنوح الالتزام من موظفيه ومديره ومسؤوليه ووكلائه وممثليه بذل جهودهم بحسن النية لتعزيز وتحسين النظام وكافة مبيعات الخدمات والمنتجات المقدمة كجزء من النظام.	
14	<u>FRANCHISOR'S OPERATIONS ASSISTANCE</u>	<u>العمليات المساعدة لمانح الامتياز</u>	14
14-1	<u>General Advice and Guidance</u>	<u>المشورة والإرشادات العامة</u>	1-14
	Franchisor shall be available to render advice, discuss problems and offer general guidance to Franchisee by telephone, e-mail, facsimile, newsletters and other methods with respect to planning, opening and operating the Franchised Business as Franchisor may deem necessary. Franchisor shall not charge for this service, however,...	ينبغي أن يكون مانح الامتياز موجوداً لتقديم المشورة ومناقشة المشاكل وتقديم الإرشادات العامة إلى مستخدم الامتياز عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو الفاكس أو الرسائل الإخبارية وغيرها من الطرق المتعلقة بالتخطيط وافتتاح وتشغيل أعمال الامتياز حسبما يراه مانح...	
14-2	<u>Periodic Visits</u>	<u>الزيارات الدورية</u>	2-14
	*****	*****	
14-3	<u>Marketing and Promotional Materials</u>	<u>التسويق والمواد الترويجية</u>	3-14
	Franchisor may periodically provide, as Franchisor deems necessary and/or appropriate, advertising and promotional materials including ad-slicks, brochures, complimentary coupons, certificates, fliers and other materials to Franchisee for use in the operation of the Franchised Business.	ويمكن لمانح الامتياز التقديم وبصفة دورية وحسبما يراه ضرورياً و/أو مناسباً، مواد إعلانية وترويجية بما في ذلك بطاقات إعلانية والمنشورات والقسائم المجانية والشهادات والنشرات الإعلانية وغيرها من المواد إلى مستخدم الامتياز لاستخدامها في تشغيل أعمال الامتياز.	
15	<u>INSURANCE</u>	<u>التأمين</u>	15
15-1	<u>Types and Amounts of Coverage</u>	<u>أنواع ومبالغ التغطية التأمينية</u>	1-15

At its sole expense, Franchisee shall procure within thirty (30) days of the Effective Date, and maintain in full force and effect during the term of this Agreement, the types of insurance listed below...

يتعين على مستخدم الامتياز وعلى نفقته الخاصة، الحصول على أنواع التأمين المذكورة أدناه وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ نفاذ الاتفاقية والمحافظة عليه سارياً طوال فترة هذه الاتفاقية. يتم تسمية منح الامتياز صراحة في كافة بوليصات التأمين...

15-2	<u>Future Increases</u>	<u>الزيادات المستقبلية</u>	2-15
	Franchisor has the right to reasonably increase the minimum liability protection requirement annually and require different or additional insurance coverage(s) to reflect inflation, changes in standards of liability, future damage awards or other relevant changes in circumstances.	يحق لمانح الامتياز بزيادة الحد الأدنى من متطلبات مسؤولية الحماية السنوية تغطية (تغطيات) تأمينية مختلفة أو إضافية تظهر معدلات التضخم والتغيرات في معايير المسؤولية وتعويض الأضرار المستقبلية أو التغيرات الأخرى في الظروف ذات الصلة.	
15-3	<u>Carrier Standards</u>	<u>معايير شركة التأمين</u>	3-15
	*****	*****	
15-4	<u>Evidence of Coverage</u>	<u>إثبات التغطية</u>	4-15
	*****	*****	
15-5	<u>Failure to Maintain Coverage</u>	<u>الإخفاق في الحفاظ على التغطية</u>	5-15
	*****	*****	
16	<u>DEFAULT AND TERMINATION</u>	<u>الإخفاق والإنهاء</u>	16
16-1	<u>Termination Without Opportunity To Cure</u>	<u>إنهاء دون وجود فرصة للمعالجة</u>	1-16
	Franchisor has the right to immediately terminate this Agreement, without any opportunity to cure by Franchisee, if Franchisee:	يحق لمانح الامتياز بإنهاء هذه الاتفاقية مباشرة، دون إتاحة أي فرصة للمعالجة من قبل مستخدم الامتياز إذا قام مستخدم الامتياز بالأمر الآتي:	
16-1-1	fails to select an Approved Location pursuant to Section 5.1;	أخفق في اختيار الموقع المعتمد وفقاً للقسـم 5-1،	1-1-16
	*****	*****	
16-1-8	abandons, fails or refuses to actively operate the Franchised Business for five (5) or more consecutive days (unless the Franchised Business has not been operational for a purpose approved by Franchisor), or,...	التخلي عن أو الإخفاق في أو رفض تشغيل أعمال الامتياز بفعالية لمدة خمسة أيام متتالية أو أكثر (ما لم يكون عدم تشغيل أعمال الامتياز لأغراض مصادق عليها من قبل مانح الامتياز)، أو...	8-1-16
	*****	*****	
16-1-12	is adjudicated as bankrupt, becomes insolvent, commits any affirmative act of insolvency, or files any action or petition of insolvency;...	تم البت بأنه مفلس، أو أصبح معسراً أو قام بأي أتخذ أي إجراء مؤكد للإفلاس، أو قدم أي إجراء أو التماس للإفلاس،...	12-1-16
	*****	*****	
16-1-21	fails to pay when due any taxes unless Franchisee is in good faith contesting its liability for same.	الإخفاق في تسديد أي ضرائب عند استحقاقها ما لم يعترض مستخدم الامتياز بحسن النية على المسؤولية بخصوصها.	21-1-16
16-2	<u>Termination Following Notice</u>	<u>الإنهاء بعد الإشعار</u>	2-16
	*****	*****	

16-3	<u>Reinstatement and Extension</u>	<u>إعادة السريان والتمديد</u>	3-16
	*****	*****	
16-4	<u>Right of Franchisor to Discontinue Services to Franchisee</u>	<u>حق مانح الامتياز في عدم الاستمرار في تقديم الخدمات الى مستخدم الامتياز</u>	4-16
	*****	*****	
16-5	<u>Right of Franchisor to Operate Franchised Business</u>	<u>حق مانح الامتياز في تغيير أعمال الامتياز</u>	5-16
	Following the delivery of a notice of termination pursuant to Section 16.2, if necessary in Franchisor's discretion, Franchisor shall have the right, but not the obligation, to assume the operation of the Franchised Business until such time as Franchisee corrects the breach...	يحق لمانح الامتياز لكن دون إلزام بعد تسليم إشعار الإنهاء وفقاً للقسم 16-2, عند الضرورة وفقاً لقرار مانح الامتياز, تولي تشغيل أعمال الالتزام ريثما يقوم مستخدم الامتياز بتصحيح الإخلاف...	
17	<u>RIGHTS AND DUTIES UPON EXPIRATION OR TERMINATION</u>	<u>الحقوق والواجبات بعد الانقضاء أو الإنهاء</u>	17
17-1	<u>Actions to be Taken</u>	<u>الإجراءات التي يتعين اتخاذها</u>	1-17
	Except as otherwise provided herein, upon termination or expiration, this Agreement and all rights granted hereunder to Franchisee shall terminate and Franchisee shall:	باستثناء المنصوص على خلافه في هذه الوثيقة, يتعين إنهاء هذه الاتفاقية وكافة الحقوق الممنوحة بموجبها إلى مستخدم الامتياز ويتعين على مستخدم الامتياز الآتي:	
17-1-1	immediately cease to operate the Franchised Business and shall not thereafter, directly or indirectly, represent to the public or hold itself out as a present or former franchisee of Franchisor;	التوقف فوراً عن تشغيل أعمال الامتياز, ولا يجوز له فيما بعد بتمثل نفسها أمام العامة أو تعتبر نفسها بشكل مباشر أو غير مباشر على أنها ممنوح امتياز حالي أو سابق للمانح الامتياز.	1-1-17
	*****	*****	
17-1-7	immediately return to Franchisor the Manual, Trade Secrets and all other Confidential Information including records, files, instructions, brochures, agreements, disclosure statements and...	العمل مباشرة على إعادة الدليل والأسرار التجارية وكافة المعلومات السرية الأخرى بما في ذلك السجلات والملفات والوثائق والمنشورات والاتفاقيات والبيانات المفصّل عنها...	7-1-17
	*****	*****	
17-2	<u>Termination Covenant Not to Compete</u>	<u>عدم الإمتثال بالتعهدات بعد الإنهاء</u>	2-17
17-2-1	Franchisee acknowledges that the restrictive covenants contained in this Section and in Section 7 are fair and reasonable and are justifiably required for purposes including, but not limited to, the following:	يقر مستخدم الامتياز بأن التعهدات المقيدة الواردة في هذا القسم والقسم 7 بأنها تعهدات عادلة ومعقولة والمطلوبة بشكل مبرر للأغراض التي تشمل على سبيل المثال لا الحصر, الأمور الآتية:	1-2-17
17-2-1-1	to protect the Trade Secrets and other Confidential Information of Franchisor;	حماية الأسرار التجارية وغيرها من المعلومات السرية الخاصة بمانح الامتياز	1-1-2-17
	*****	*****	
17-3	<u>Unfair Competition</u>	<u>المنافسة غير العادلة</u>	3-17
	If Franchisee operates any other business, Franchisee shall not use any reproduction, counterfeit, copy or colorable imitation of the Marks, either in connection with such other	في حال قام مستخدم الامتياز بتشغيل أي أعمال أخرى, لا يجوز لمستخدم الامتياز استخدام أي صور أو تزييف أو نسخ أو علامات ملونة مقلدة, سواء فيما يتعلق بالأعمال الأخرى أو	

business or the promotion thereof, that is likely to cause confusion, mistake or deception, or that is likely to dilute Franchisor's rights in the Marks....

بالترويج لها، والتي من المحتمل أن تسبب اللبس أو الخطأ أو الخداع، أو التي من المحتمل أن تضعف حقوق مانح الامتياز في العلامات...

17-4	<u>Franchisor's Option to Purchase Certain Business Assets</u>	<u>خيار مانح الامتياز في شراء أصول بعض الأعمال</u>	7-14
	Franchisor has the right (but not the duty), for a period of thirty (30) days after termination or expiration of this Agreement, to purchase any or all assets of the Franchised Business including leasehold improvements, equipment, supplies and other inventory...	يحق لمانح الامتياز (لكن ليس واجباً) ، ولمدة ثلاثين يوماً بعد إنهاء أو انقضاء هذه الاتفاقية، شراء أي أو كل أصول أعمال الامتياز بما في ذلك التحسينات الجارية على الممتلكات المستأجرة والمعدات واللوازم وغيرها...	
17-5	<u>Survival of Certain Provisions</u>	<u>استمرار سريان مفعول بعض الأحكام</u>	5-17
	*****	*****	
18	<u>TRANSFERABILITY OF INTEREST</u>	<u>قابلية نقل الحصص</u>	18
18-1	<u>Transfer by Franchisor</u>	<u>النقل من قبل مانح الامتياز</u>	1-18
	*****	*****	
18-2	<u>Transfer by Franchisee to a Third Party</u>	<u>النقل من قبل مستخدم الامتياز الى الطرف الثالث</u>	2-18
	The rights and duties of Franchisee as set forth in this Agreement, and the Franchise herein granted, are personal to Franchisee (or its owners), and Franchisor has entered into this Agreement in reliance upon Franchisee's personal or collective skill and financial ability. Accordingly, neither Franchisee nor any holder of a legal or beneficial interest in Franchisee may sell, assign, convey,...	تعتبر حقوق وواجبات مستخدم الامتياز على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، والامتياز الممنوح بموجبه، شخصية لمستخدم الامتياز (أو مالكيه) وقد أبرم مانح الامتياز هذه الاتفاقية بالتعويل على مهاراته الشخصية والجماعية وقدرته المالية. وفقاً لذلك، لا يحق لمستخدم الامتياز أو أي صاحب أو حق انتفاع في مستخدم الامتياز، بيع أو التنازل...	
18-3	<u>Transfer to a Controlled Entity</u>	<u>النقل الى كيان شركة تابعة</u>	3-18
18-3-1	If Franchisee wishes to transfer this Agreement or any interest herein to a corporation, limited liability company or other legal entity which shall be entirely owned by Franchisee ("Controlled Entity"), which Controlled Entity is being formed for the financial planning, tax or other convenience of Franchisee, Franchisor's consent to such transfer shall be conditioned upon the satisfaction of the following requirements:	في حال رغب مستخدم الامتياز بنقل هذه الاتفاقية أو أي حصة فيها إلى شركة، أو شركة ذات مسؤولية محدودة أو غيرها من الكيانات القانونية المملوكة من قبل مستخدم الامتياز ("شركة تابعة")، وحيث تم تأسيس الشركة التابعة من أجل التخطيط المالي أو الضرائب أو غيرها لملائمة مستخدم الامتياز، وتعد موافقة مانح الامتياز لمثل هذا النقل شرطية بناءً على استيفاء الشروط التالية:	1-3-18
	*****	*****	
18-4	<u>Franchisor's Disclosure to Transferee</u>	<u>إفصاح مانح الامتياز الى المنقول اليه</u>	4-18
	*****	*****	
18-5	<u>For-Sale Advertising</u>	<u>إعلان البيع</u>	5-18
	Franchisee shall not, without prior written consent of Franchisor, place in, on or upon the location of the Franchised Business, or in any communication media, any form of advertising relating to the sale of the Franchised Business or the rights granted hereunder.	لا يجوز لمستخدم الامتياز ودون الحصول على موافقة مانح الامتياز الخطية المسبقة، وضع في أو على موقع أعمال الامتياز، أو في أي وسائل إعلامية، أي نوع من الإعلانات المتعلقة ببيع أعمال الامتياز أو الحقوق الممنوحة بموجبه.	

18-6	<u>Transfer by Death or Incapacity</u>	<u>النقل بسبب الوفاة أو العجز</u>	6-18
	*****	*****	
19	<u>RIGHT OF FIRST REFUSAL</u>	<u>حق الشفعة</u>	19
19-1	<u>Submission of Offer</u>	<u>تقديم العرض</u>	1-19
	If Franchisee, or any of its owners, proposes to sell the Franchised Business (or any of its assets outside of the normal course of business), any ownership interest in Franchisee or any ownership interest in the Franchise granted hereunder,...	في حال اقترح مستخدم الامتياز أو أي من مالكيه بيع أعمال الامتياز (أو أي من أصوله خارج السياق الطبيعي للأعمال)، أي حصة ملكية في مستخدم الامتياز أو أي حصة ملكية في الامتياز الممنوح في هذه الاتفاقية,...	
19-2	<u>Franchisor's Right to Purchase</u>	<u>حق مانح الامتياز في الشراء</u>	2-19
	*****	*****	
19-3	<u>Non-Exercise of Right of First Refusal</u>	<u>عدم ممارسة حق الشفعة</u>	3-19
	*****	*****	
20	<u>BENEFICIAL OWNERS OF FRANCHISEE</u>	<u>المالكن المستفيدين ومستخدم الامتياز</u>	20
	*****	*****	
21	<u>RELATIONSHIP AND INDEMNIFICATION</u>	<u>العلاقات والتعويضات</u>	21
21-1	<u>Relationship</u>	<u>العلاقات</u>	1-21
	*****	*****	
21-2	<u>Indemnification</u>	<u>التعويض</u>	2-21
	Franchisee shall hold harmless and indemnify Franchisor, any Affiliate, all owners of Franchisor and all officers, directors, executives, managers, members, partners, owners, employees, agents, successors and assigns (collectively "Franchisor Indemnitees") from and against all losses, damages, fines, costs, expenses or liability...	يتعين على مستخدم الامتياز إبقاء بمنأى عن الأذى ومعوّضاً، كل من مانح الامتياز والشركات التابعة له وكافة مالكي مانح الامتياز وكافة مسؤولي ومديري ومنفذي وأعضاء وشركاء ومالكي وموظفي ووكلاء وخلفاء مانح الامتياز والشركات التابعة له والمتنازل لهم (معاً "تعويض مانح الامتياز") من وضد كافة الخسائر والأضرار والغرامات والنفقات والمصاريف أو الالتزامات...	
21-3	<u>Right to Retain Counsel</u>	<u>حق توكيل محامي</u>	3-21
	*****	*****	
22	<u>GENERAL CONDITIONS AND PROVISIONS</u>	<u>الشروط والأحكام العامة</u>	-22
22-1	<u>No Waiver</u>	<u>عدم التنازل</u>	1-22
	*****	*****	
22-2	<u>Injunctive Relief</u>	<u>الأمر القضائي</u>	2-22
	*****	*****	
22-3	<u>Notices</u>	<u>الإشعارات</u>	3-22
	*****	*****	
22-4	<u>Cost of Enforcement or Defense</u>	<u>تكلفة التطبيق أو الدفاع</u>	4-22
	*****	*****	

22-5	<u>Unlimited Guaranty and Assumption of Obligations</u> Any holders of a legal or beneficial interest in Franchisee of five percent (5%) or greater shall be required to execute the Unlimited Guaranty and Assumption of Obligations...	<u>الضمانات غير المحدود قبول الالتزامات</u> يطالب أي شخص يمتلك حصة مع مستخدم الامتياز بنسبة (5%) أو أكثر بتنفيذ ضمان وقبول الالتزامات...	5-22
22-6	<u>Approvals</u> *****	<u>المصادقات</u> *****	6-22
22-7	<u>Entire Agreement</u> *****	<u>الاتفاق الكامل</u> *****	7-22
22-8	<u>Severability and Modification</u>	<u>القابلية للتجزئة والتعديلات</u>	8-22
22-8-1	*****	*****	1-8-22
22-9	<u>Construction</u> *****	<u>التفسير</u> *****	9-22
22-10	<u>Force Majeure</u> *****	<u>القوة القاهرة</u> *****	10-22
22-11	<u>Timing</u> *****	<u>التوقيت</u> *****	11-22
22-12	<u>Withholding Payments</u> *****	<u>حب المدفوعات</u> *****	12-22
22-13	<u>Further Assurances</u> *****	<u>الضمانات الإضافية</u> *****	13-22
22-14	<u>Duty of Reasonableness and of Good Faith</u> *****	<u>واجب المعقولة وحسن النية</u> *****	14-22
22-15	<u>Third-Party Beneficiaries</u> *****	<u>المستفيدين من الغير</u> *****	15-22
22-16	<u>Multiple Originals</u> *****	<u>الأصول المتعددة</u> *****	16-22
23	<u>DISPUTE RESOLUTION</u>	<u>حل النزاعات</u>	23
23-1	<u>Choice of Law</u> *****	<u>اختار القانون</u> *****	1-23
23-2	<u>Consent to Jurisdiction</u> *****	<u>الموافقة على الاختصاص القضائي</u> *****	2-23
23-3	<u>Cumulative Rights and Remedies</u> *****	<u>الحقوق والمعالجات التراكمية</u> *****	3-23
24	<u>ACKNOWLEDGMENTS</u>	<u>الإقرارات</u>	24
	<u>Receipt of this Agreement</u>	<u>استلام هذه الاتفاقية</u>	1-24

24-1	Franchisee represents and acknowledges that it has received, read and understands this Agreement; and that Franchisor has accorded Franchisee ample time and opportunity to consult with advisors of its own choosing about the potential benefits and risks of entering into this Agreement....	يؤكد مستخدم الامتياز ويقر بأنه استلم وقرأ وفهم هذه الاتفاقية, وأن مانح الامتياز منح مستخدم الامتياز متسع من الوقت وفرصة لتشاور مع استشاريه الذين يختارهم بخصوص الفوائد والمخاطر المحتملة لإبرام هذه الاتفاقية...	
24-2	<u>Consultation by Franchisee</u> *****	<u>الاستشارة من قبل مستخدم الامتياز</u> *****	2-24
24-3	<u>True and Accurate Information</u> *****	<u>المعلومات الصحيحة والدقيقة</u> *****	3-24
	<u>Risk</u>	<u>المخاطر</u>	4-24
24-4	FRANCHISEE REPRESENTS THAT IT HAS CONDUCTED AN INDEPENDENT INVESTIGATION OF THE BUSINESS CONTEMPLATED BY THIS AGREEMENT AND ACKNOWLEDGES THAT, LIKE ANY OTHER BUSINESS, AN INVESTMENT IN A [INSERT BRAND]...	يقر مستخدم الامتياز بأنه أجرى تحقيقاً مستقلاً عن الأعمال المطروحة في هذه الاتفاقية ويقر بأنها مثل أي نوع آخر من الأعمال. ينطوي الاستثمار في منافذ بيع [إدخال العلامة التجارية]...	
24-5	<u>No Guarantee of Success</u> *****	<u>عدم تقديم ضمان للنجاح</u> *****	5-24
24-6	<u>No Violation of Other Agreements</u> *****	<u>عدم حواز مخالفة الاتفاقيات الأخرى</u> *****	6-24

EXHIBIT A TO THE FRANCHISE AGREEMENT

APPROVED LOCATION

The street address (or detailed description) of the Approved Location is:

EXHIBIT E TO THE FRANCHISE AGREEMENT

TELEPHONE ASSIGNMENT AGREEMENT

الملحق (أ) لاتفاقية الامتياز

الموقع المعتمد

عنوان الشارع (أو الوصف التفصيلي) للموقع المعتمد:

الملحق (هـ) لاتفاقية الامتياز

اتفاقية التنازل عن أرقام الهاتف

EXHIBIT G TO THE FRANCHISE AGREEMENT

OWNERS OF FRANCHISEE; OFFICERS; DIRECTORS

الملحق (ز) لاتفاقية الامتياز

المالكين في الامتياز المسؤولين والمدراء

